

其事好還

——十九世紀法國漢學界有關《道德經》 的閱牆論戰

潘鳳娟*

摘要

本文討論近代早期兩位同時受業於學院第一位中文教席雷慕沙(Jean-Pierre Abel-Rémusat, 1788-1832)門下兩位法國漢學家之間有關《道德經》的閱牆論戰，他們分別為繼任教席的儒蓮(Stanislas Aignan Julien, 1797-1873)與未獲教席的夏鐵(Guillaume Pauthier, 1801-1873)。這場前後超過三十年的衝突，大約在1841-1843年間達到的高峰。儒蓮的霸氣在漢學界並非新聞，雖然部分學者將兩人的爭論歸諸風氣，本文作者認為，也應該探討箇中的學術性理由，尤其是兩人翻譯與詮釋中國文獻的進路。雖然師出同門，但是較早入門的夏鐵研究側重義理、哲學性詮釋的方式，而年紀較長的儒蓮則採取類似中國訓詁的方式。本文試圖探索歐洲漢學界這場從傳教士獨攬的漢學知識體系，轉型為學院的漢學過程中涉及經典翻譯與詮釋進路的閱牆論戰，來探索與釐清十九世紀上半葉法國的漢學家對於中國經典尤其是《道德經》翻譯的不同進路、箇中關鍵論題和其他學者的意見。

關鍵詞：道德經翻譯、儒蓮、夏鐵、法國漢學、傳教士

2020年4月30日收稿，2020年10月10日修訂完成，2021年4月21日通過刊登。

* 作者係國立臺灣師範大學東亞學系教授。

一、前言

近年的研究顯示《道德經》在西方的翻譯與流傳歷史過程中，早期耶穌會士與法國漢學家的之間存在著傳承與衍異的關係。從 1720 年代由耶穌會士聶若望 (Jean-François Noël, 1669-1740) 完成了第一個西方譯本，¹ 研判此譯本因未出版緣故，並未獲應有的重視。約經過一個世紀之後，才於十九世紀出現《道德經》翻譯風潮。西方第一個法文譯本雖然是在 1823 年由雷慕沙 (Jean-Pierre Abel-Rémusat, 1788-1832) 出版，題名為《關於公元前六世紀中國哲學家老子的生平和見解的回憶錄》 (*Mémoire sur la vie et les opinions de Lao-Tseu, philosophe chinois du VIe siècle avant notre ère*)，² 但這個譯本並不完整，僅有短短五章的翻譯。馮鐵 (Guillaume Pauthier, 1801-1873) 和儒蓮 (Stanislas Aignan Julien, 1797-1873) 是同門師兄弟，受業於雷慕沙，先後繼承老師未完成的《道德經》翻譯工作，出版了各自的法譯本。先入門的馮鐵已經在 1838 年出版了《道德經》第 1-9 章的翻譯，題名為：《老子道德經，或備受尊崇的最高理性和美德之書》 (*Le Tao-Te-King, ou le livre révééré de la raison suprême et de la vertu, par Lao-Tseu*)。³ 1844 年他出版的有關中國哲學的著作提到此書時，還是持續使用相近的書名：《道德經，或最高理性和美德之書》 (*Táo-te-King ou le livre de la raison suprême et de la Vertu*)，⁴ 箇中差別在於對於「道」字的詮釋，馮鐵以哲學性意義理解為「至上理性」或「最高理性」 (*la raison suprême*)。第一個完整的法譯本是儒蓮於 1842 年所出版的《老子道德經·基督降生前

1 詳潘鳳娟、江日新，〈早期耶穌會士與《道德經》翻譯：馬若瑟、聶若望與韓國英對「夷希微」與「三一」的討論〉《香港中文大學中國文化研究所學報》，65(2017.7): 249-284。

2 Jean-Pierre Abel-Rémusat, *Mémoire sur la vie et les opinions de Lao-Tseu, philosophe chinois du VIe siècle avant notre ère* (Paris: Imprimerie Royale, 1823)

3 Guillaume Pauthier, *Le Tao-Te-King, ou le livre révééré de la raison suprême et de la vertu, par Lao-Tseu* (Paris: Firmin Didot frères; Leipzig: Brockhaus et Avenarius, 1838).

4 Guillaume Pauthier, *Esquisse d'une histoire de la philosophie chinoise, extrait de la Revue Indépendante, livraisons des 10 et 25 août 1844* (Paris: Imprimerie de Schneider et Langrand, 1844), 11.

五世紀哲學家老子所著關於道與德之書》(*Lao Tseu Tao Te King, le livre de la voie et de la vertu, composé dans le VIe siècle avant l'ère chrétienne par le philosophe Lao-Tseu*) 一書。在《道德經》書名的翻譯上，儒蓮選取字面意義上的「道路」。與雷慕沙和馮鐵相比，從老子書名的翻譯已經可以看出他們對於道家的定位有所差異，整體而言，師徒三人對於《道德經》的翻譯與詮釋，分別採取了不同進路。

馮鐵的節譯本出版時間雖然較早，但始終沒有出版完整譯本。反觀儒蓮不僅繼承了漢學教席，連業師的未竟之志也一併完成。流浪在外、先發卻未先至的馮鐵，處境愈顯艱困。尤其當儒蓮在 1839-1863 年間擔任皇家圖書館中文手稿部的共同管理人，對該館典藏的中文書籍擁有特別監管權，甚至更進一步被任命為法蘭西公學院的院長，⁵ 這些客觀條件的變化，對努力嘗試在巴黎出版著作、努力發展學術的馮鐵而言，可說是雪上加霜。

除了前述師兄弟兩人均努力繼承雷慕沙的翻譯遺志之外，他們也展開了近四十年的鬥爭。在雷慕沙過世後十年，1842 年，馮鐵出版了題名為《中國的辯白：最後一次回應儒蓮——並對照《道德經》新譯本與之前的譯本》(*Vindiciae Sinicae. Dernière réponse à M. Stanislas Julien, suivie d'un parallèle de sa nouvelle traduction de Lao-Tseu avec une traduction précédente*，以下：《中國的辯白》)。⁶ 在此書的後半，馮鐵以對照的方式，比較了自己 1838 年的譯本和儒蓮 1842 年的譯本。在該書封面作者欄位下方，引錄了《道德經》第 30 章的四個中文字：「其事好還」，並將之譯為拉丁文：“Quod ore prodit ad os revertitur. Prov.” (中文直譯：嘴所產出的回到嘴裡。《箴言》)。經查《道德經》，這四個字的上下文是：「以道

5 Kristel Smentek, “Étienne-Jean Delécluze, Art from China, and Nineteenth-Century French Painting,” in *Beyond Chinoiserie: Artistic Exchange between China and the West during the late Qing Dynasty (1796-1911)*, ed., Petra ten-Doesschate Chu and Jennifer Milam (Leiden: Brill, 2018), 99.

6 本文所用版本為法國國家數位圖書館提供之電子檔，FRBNF31069418。此處所指「之前的譯本」是馮鐵自己在 1838 年的譯本。

佐人主者，不以兵強天下。其事好還」。⁷ 根據河上公的註解，這一章標題是〈儉武〉，意指對武力的使用提出小心反噬的警告。具有裁軍的意思。而夏鐵在 1837 出版的《道德經》第 30 章的翻譯，對於這句話的翻譯，以中文再譯如下：

凡以道(TAO)或是絕對至上的理性(la raison suprême absolue)主宰管理人民者，不應採取動武方式來鎮壓他的帝國。他的行動必然會獲得理解的回饋。⁸

這場鬪牆之戰中，夏鐵在自己名下的《中國的辯白》一書中引用了「其事好還」，並且以西方某《箴言》書來解釋。一方面可以從負面角度理解為「動武者終將會有報應」，可以視為夏鐵對掌握學術資源卻不斷排擠他的師弟儒蓮提出警告。另一方面也可從積極面意義來理解：他自許長年的辛勤研究，儘管在學術界終生遭受排擠，終究還是獲得認可和回饋。無論何種解釋，這四個字是夏鐵在強力反擊儒蓮的專書裡，以引經據典的方式為這場辯論所下的註腳。⁹

雖然學者常將前述爭議歸咎法國的鬥爭學風，¹⁰ 但是我認為也應該從

7 此句引自中國哲學書電子化計劃：<http://ctext.org/dao-de-jing/zh>。理雅各 (James Legge) 對於相同的句子的英譯相對中性，如下：“(A caveat against war): He who would assist a lord of men in harmony with the Dao will not assert his mastery in the kingdom by force of arms. Such a course is sure to meet with its proper return.”

8 Guillaume Pauthier, *Chine ou description historique, géographique et littéraire de ce vaste empire, d'après des documents chinois* (Paris: Firmin Didot frères, 1837), 119. 筆者中譯。

9 夏鐵在其更早的道家相關書籍也引用的《道德經》第 48 章之「為學日益」一詞。在專書封面引經據典的作法在學界並不罕見。漢學家常從中西文獻引用相似句子並列方式，為自己專書下註腳的情況。理雅各的中國經典翻譯便是一例。

10 Jean-Pierre Drège, “Stanislas Julien, savant éminent, était-il un “vilain homme”? [大學問家儒蓮是個「大惡人」嗎?]” (presentation, Jean-Pierre Abel-Rémusat et ses successeurs. Deux cents ans de sinologie française en France et en Chine [雷慕沙及其繼承者：紀念法國漢學兩百週年學術研討會], Collège de France, Paris, France, June 11-13, 2014). 此會議論文集已出版：Pierre-Étienne Will et Michel Zink (éd), *Jean-Pierre Abel-Remusat et ses Successeurs. Deux cents ans de Sinologie Française en France et en Chine* (Paris: Peeters

他們的著作裡去解析更深層的學術方法的問題。作為十九世紀法國學院漢學的第二代學者，儒蓮與夏鐵二人分別選擇了與老師不同的研究進路。在他們的研究裡，早期耶穌會士的漢學路線不再被遵循。他們對於《道德經》的翻譯與研究進路，對於後世道家哲學性的確立以及近代中西哲學的對話影響深遠。我認為解析這場論戰內容有助於理解後世道家研究的發展進程。本文打算聚焦在他們對於中國道家，尤其是《道德經》翻譯的論戰，逐步探討箇中關鍵與兩人的研究進路。

二、雷慕沙身後的閱牆之戰

夏鐵對於《道德經》的翻譯工作起步相對早，在雷慕沙過世前一年，1831年他已經出版了一份有關道家的書籍，書名是：《從中文翻譯關於老子的道教起源和流傳的回憶錄，附有梵文書籍和老子的道德經的註釋，附中國插圖和《吠陀經》中兩本《奧義書》的梵文和人物，以建立中國和印度某些哲學觀點的一致性》（*Mémoire sur l'origine et la propagation de la doctrine du Tao, fondée par Lao-Tseu, traduit du chinois, et accompagné d'un commentaire tiré des livres sanscrits et du Tao-Te-King de Lao-Tseu, établissant la conformité de certaines opinions philosophiques de la Chine et de l'Inde, orné d'un dessin chinois, suivi de deux oupanichads des Védas, avec le texte sanskrit et persan*，以下：《從中文翻譯關於老子的道教起源和流傳的回憶錄》）。這是自1823年雷慕沙出版了《道德經》5章節譯本之後，法語世界又一份道家研究。¹¹1832年6月雷慕沙過世。從後來的事件發展觀察，似乎此後兩人之間的競爭與衝突，越來越明顯。1831年夏鐵在雷慕沙過世前就出版的《從中文翻譯關於老子的道教起源和流傳的回憶錄》，幾乎是名下著作中，極少數能夠透過皇家出版社發行的著作。在《中國的辯白》一書的前言，夏鐵說他在1834年向皇家出版社投稿了一份老子翻譯的書稿，「是一份拉丁——法文雙語翻譯對照，並附中文文本的老子《道德經》」

Pub & Booksellers, 2020).

11 Guillaume Pauthier, *Mémoire sur l'origine et la propagation de la doctrine du Tao* [...] (Paris: Dondey-Dupré, 1831), v.

(une double traduction latine et française, accompagnée du texte chinois, du Tào-te-Kûng de LAO-TSE)。¹² 當時的書稿審查人是儒蓮。審查結果是：他的出版申請遭到否決。相對於儒蓮身為教授，生活無虞之外，幾年之後還得以於 1842 年由皇家出版社免費為其出版了《道德經》的法文翻譯，兩個人的待遇有如天壤之別。

雖然目前存世的出版著作中，夏鐵並未完成《道德經》所有章節的翻譯。在他名下四件著作中，能夠查到部分《道德經》內容（參見附表二），顯示他不同時期的出版品中所提供了不同章節的翻譯或節譯。除了 1838 年的《道德經》節譯本提供了前九章的翻譯之外，夏鐵在 1837 年出版的《中國或根據中文文獻描述這個龐大帝國的歷史、地理和文學》(*Chine ou description historique, géographique et littéraire de ce vaste empire, d'après des documents chinois*，以下：《中國圖識》)¹³ 一書中，他所翻譯的老子至少還有第 25、16、49、75、30、33 這六章的譯文。附帶一提，夏鐵在此書的封面註明自己是多個學術社團成員 (membre de plusieurs sociétés savantes) 以及貝桑松的科學、文學與藝術學院 (l'Académie de Besançon) 和巴黎亞洲學會 (Société Asiatique de Paris) 的成員。¹⁴ 其實，夏鐵曾經在

12 Guillaume Pauthier, *Vindiciae Sinicae. Dernière réponse à M. Stanislas Julien, suivie d'un parallèle de sa nouvelle traduction de Lao-Tseu avec une traduction précédente* (Paris: Firmin-Didot frères, 1842), v.

13 Pauthier, *Chine ou description historique*. 因為此書第 1 頁有漢字：中國圖識，故以此為其簡要書名。此書另有 1838、1839 和 1853 年版。目前所知，1838 和 1839 年的版本內容與 1837 年版一致，頁碼也相同。但是 1853 年版初看是卷 1 與卷 2 部分內容的合併。卷 2 的編者是 Antoine Bazin (1799-1863)。上半部編譯者是夏鐵，經比對之後發現內容與 1837 年版差異甚大。超過一半的篇幅是介紹中國歷史與各部會政治制度，從頁 344-388，其實是收錄了 1844 年所出版的 *Esquisse d'une histoire de la philosophie chinoise* 一書全文。

14 貝桑松是夏鐵的家鄉，他出生在法國杜省的馬米羅勒 (Mamirolle, Le Doubs)，法共和曆第 10 年 (an X, Calendrier Républicain) 的收穫月 12 日 (12 vendémiaire)。參見 Jacques Bourquin, *Galerie des linguistes franc-comtois* (Besançon: Presses Universitaires Franche-Comté, 2003), 109. 夏鐵的父親是 Pierre-François Pauthier，於 1830 年代任職貝桑松國民衛隊隊長 (capitaine de la garde nationale de Besançon)。目前查到他的父親曾經發表演說，資料如下：Pierre-François Pauthier, *Discours prononcé le 28 juillet 1831*,

1862年10月致信法蘭西文學院院長（法蘭西銘文與美文學院，Académie des Inscriptions et Belles-Lettres），主要是請求加入該院，他也曾在1838年寫信給同一單位，當時的申請也被拒絕。從兩人互相控訴的內容看到，夏鐵經常指控儒蓮惡意阻撓，使他申請成為法蘭西銘文與文學院成員遭受拒絕，甚至連書籍出版都顯困難。¹⁵ 儘管無法接任教席，也無法成為法蘭西公學院成員，¹⁶ 他仍努力活躍於學術圈，並大量出版研究成果。

目前初步觀察，夏鐵與儒蓮的著作最大的區別在於他著有許多哲學性的書籍。他對印度哲學的研究可追溯到1823年，此時他已經出版了有關印度哲學的翻譯：《關於印度教哲學的論文》（*Essais sur la philosophie des hindous*），英文原書作者是Henry Thomas Colebrooke（1765-1837）。¹⁷ 1844年夏鐵出版了《中國哲學史概述》（*Esquisse d'une histoire de la philosophie*

par le capitaine Pauthier, à l'ouverture du banquet de la 2e Cie de grenadiers du 1er bataillon de la garde nationale de Besançon (Besançon: Imprimerie de L. Gauthier, 1831). 他另外尚有一份於1831年7月12日寫給報刊編輯，要求在下一期刊登他對於國民衛隊定位等等問題的意見的信件：“À M. le rédacteur de L'Impartial”，文件第4頁有作者簽署。筆者所見版本為法國國家圖書館藏數位檔，資料如下，<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5535242m> 和 <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5808485w?rk=21459;2> (2019.8.12 上網檢索)。夏鐵的家族資料可以參見Pierre de Laubier的網頁資料，他的母親是Jeanne-Baptiste Bideaux，有一位兄長：Jean-Pierre Pauthier，詳見網址<https://gw.geneanet.org/pdelaubier?n=pauthier&oc=&p=guillaume> (2019.8.12 上網檢索)。

- 15 應該是指1752年成立，位於接近瑞士邊界貝桑松的科學、文學與藝術學院（Académie des Sciences, Belles-Lettres et Arts en ville de Besançon），詳見<http://www.acadsciences-besancon.asso.fr/>（2019.7.2 上網檢索）。
- 16 我使用的是法國國家圖書館提供的數位檔：*Lettres adressées à l'Académie des inscriptions et belles-lettres* (Paris: Imprimerie de Ad. Lainé et J. Havard, 1862)。但這份數位信件並不完整，第一封信僅有1頁，頁序不對且有缺頁，細節須待未來詳考。
- 17 英文原書分兩部分發表，時間分別在1823和1824年，完整版出版時間是1858年：Henry Thomas Colebrooke, *Essays on the Religion and Philosophy of the Hindus* (London: Williams and Norgate, 1858)。夏鐵翻譯的年份約在1823-1827年，筆者能取得的是1833年版：Guillaume Pauthier, *Essais sur la philosophie des Hindous par m. H.-T. Colebrooke* (Paris: Firmin Didot frères, 1833)。相關出版資訊請參見Jaap Mansfeld, *Studies in Early Greek Philosophy: A Collection of Papers and One Review* (Leiden: Brill, 2018), 116 和 Dorothy Matilda Figueira, *The Exotic: A Decadent Quest* (New York: SUNY Press, 1994), 200.

chinoise, extrait de la Revue Indépendante, livraisons des 10 et 25 août 1844) 一書，是從 1844 年 8 月 10 日至 25 日印度獨立評論摘要而來。另外，1861 年夏鐵對於馬若瑟 (Joseph-Henri de Prémare, 1666-1736) 的名著 1724 年所寫的西文著作《經傳遺迹》(*Selecta quaedam vestigia praecipuorum christianae religionis dogmatum ex antiquis sinarum libris eruta*)¹⁸ 一書也出版了翻譯與介紹。此外，1861 年他為馬若瑟編輯出版的書信：〈馬若瑟神父關於中國一神論的書信〉(*Lettre inédite de P. Prémare sur le monothéisme des chinois [...]*)¹⁹ 這說明了馬若瑟對雷慕沙的影響，也在夏鐵的研究中觀察得到。他的著作裡還有許多其他宗教傳統的聖典研究，例如 1865-1866 年與 Pierre-Gustave Brunet 合作編譯的 *Les livres sacrés de toutes les religions sauf la Bible* 一書，以兩大冊超過千頁的篇幅介紹其他宗教。有關中國的部分則有《易經》、孟子、老子等等儒道思想。夏鐵在亞洲學會的刊物《亞洲學報》中發表很多文章。

夏鐵在申請出版《道德經》遭到否決之後兩年，1836 年，他在巴黎《亞洲學報》發表了一篇有關馬端臨 (Ma-touan-lin) 名下論錫蘭島 (l'île de Ceylan, 或獅子國) 文獻的法文翻譯，他同時在倫敦的《亞洲雜誌》(*Asiatic Journal*) 發表了英譯本。²⁰ 不過，儒蓮卻在同一年以超過 20 頁篇幅在同一學報刊登專文批判他的文章，包括法文版和英文版。1839 和 1840 年，夏鐵又在《亞洲學報》中發表一篇有關印度歷史文件 (documents historiques sur l'Inde) 的法文翻譯，內容是《古今圖書集成》中的「邊裔典」(Pian-i-tian)。他說這是在中華帝國有關外國民族的文獻脈絡中翻譯的。儒蓮還是沒有放棄批評他，1841 年 5 月，僅在《亞洲學報》刊登了一篇長達 156 頁的文章，題名為〈批判性考察夏鐵先生翻譯的幾頁與印度有關的中文，以及對某幾

18 我所用版本為法國國家圖書館中文部藏本，編號 Chinois 9248。

19 Guillaume Pauthier, *Lettre inédite du P. Prémare sur le monothéisme des chinois, pub. avec la plupart des textes originaux accompagnés de la transcription d'un mot-à-mot et de notes explicatives* (Paris: Benjamin Duprat, 1861).

20 宋·馬端臨，《文獻通考》，卷 338，四裔考十五，獅子國。網址 <https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&chapter=840191> (香港中文大學藏書)。

點規則的語法討論，這些規則在中文中與其他語言的變化扮演相同的角色〉
 (Examen critique de quelques pages de chinois relatives à l'Inde, traduites par M. G. Pauthier, accompagné de discussions grammaticales sur certaines règles de position qui, en chinois, jouent le même rôle que les inflexions dans les autres langues), 同年此文在巴黎皇家出版社單行本出版。²¹ 儒蓮這份評論主要是針對馮鐵從中文翻譯的成語或句子，他條列了 140 個條目，處理的方式採取，中文、自己法譯文、馮鐵的法譯文、註腳，四個部分來處理每一條目，讀者可以一眼看出兩種翻譯的差別。儒蓮在這份文獻結尾處提供了一個註腳，反駁了在倫敦刊行的《亞洲學報與每月雜纂》(*The Asiatic Journal and Monthly Miscellany*) 於 1841 年五月號第 62-63 頁所給予馮鐵譯本的肯定意見。該刊以英文大寫字母表示那是一本「審慎的翻譯」(IT IS A CAREFUL TRANSLATION)，儒蓮解釋這評語意味著馮鐵的譯本「是一本可靠的翻譯」(C'EST UNE TRADUCTION FIDÈLE(!))，但他並不認同。²²

儒蓮很不滿意師兄的著作，評價是負面的，特別是針對中文語法的部分，他對前述馮鐵對中文文獻中有關印度的翻譯與詮釋，提出總結性批評，援引並中譯如下：

如果可能的話，他有必要制定新的漢語語法，並通過範例和矛盾原則來摧毀從該語言本質所產生的嚴格的法規和語法。這種爭議涉及一般語法最重要的要點，因此，無論他們研究的流派或方向如何，都不能不去吸引語言學家的興趣。無庸贅言的是，馮鐵先生誤入空泛的普遍性，而不是直接面對每一個批評，也不是強制地推翻每一個我想建立的語法點，或認為這種回答方式會強化我的觀察，並可能容許讀者認為他所有其他從中文翻譯的文本可能都不關心這些我已經在這個簡短

21 Stanislas Aignan Julien, *Examen critique de quelques pages de chinois relatives à l'Inde, traduites par M. G. Pauthier, accompagné de discussions grammaticales sur certaines règles de position qui, en Chinois, jouent le même rôle que les inflexions dans les autres langues* (Paris: Imprimerie Royale, 1841).

22 Ibid., 155.

的文本中指出的錯誤，而這些正是我試圖進行分析和糾正的。²³

所謂「夏鐵先生翻譯的幾頁與印度有關的中文」所指為何，我檢索比對兩造文本的內容，確認儒蓮所批評的是夏鐵在《亞洲學報》²⁴1839年10月，所發表的〈天竺部彙考〉（*Examen méthodique des faits qui concernent le Thien-tchu ou l'Inde*），²⁵以及同年12月號所發表的〈天竺部總論〉（*Considérations générales sur l'Inde*）。²⁶上述兩篇有關天竺的文章後來在1840年以專書形式合併出版，書名用：《天竺部彙考》（*Examen méthodique des faits qui concernent le Thian-Tchu ou l'Inde*）。²⁷

面對儒蓮的攻擊，夏鐵於隔年，也就是1842年，立即出版專論反擊，題名為：〈回應儒蓮先生的登載於《亞洲學報》1841年五月號上的批判考察〉（*Réponse à l'examen critique de M. Stanislas Julien inséré dans le numéro*

23 Ibid., 155-156. 筆者中譯。

24 《亞洲學報》期刊全名：*Journal Asiatique: ou recueil de mémoires, d'extraits et de notices relatifs à l'histoire, à la philosophie, aux sciences, à la littérature et aux langues des peuples orientaux*. 1822年由雷慕沙在巴黎創辦的亞洲學會的刊物創刊迄今。兩人爭論期間的刊物主編如下：Antoine-Jean Saint-Martin（1791-1832，任期1822-1832）、Grangeret de Lagrange（1790-1859，任期1832-1858）和Julius von Mohl（1858-1876）。目前是由比利時魯汶Peeters出版社發行，2019年是第307卷。1940年前出版之卷期可在法國國家圖書館數位館下載閱讀。

25 Guillaume Pauthier, "Examen méthodique des faits qui concernent le Thien-tchu ou l'Inde," *Journal Asiatique* [...] 8 (1839): 257-94.

26 Guillaume Pauthier, "Considérations générales sur l'Inde," *Journal Asiatique* [...] 8 (1839): 445-72.

27 Guillaume Pauthier, *Examen méthodique des faits qui concernent le Thian-Tchu ou l'Inde*, traduit du chinois par Guillaume Pauthier (Paris: Imprimerie Royale, 1840). 在爭論過程中夏鐵提到一個字典（字彙表），從上下文脈絡判斷是《天竺部彙考》。他所根據的中文底本目前可以確認的是清朝陳夢雷所編纂的《古今圖書集成》（1726）卷58〈邊裔典〉（頁567-572）所收錄的《天竺部彙考》，緊接著正是《天竺部總論》（頁572-574）。我使用的是臺北鼎文書局於1977年重印的版本。法國國家圖書館藏有一本，編號為FRBNF44587230。此外，夏鐵還提到在倫敦的《亞洲雜誌》1836年7-8月號有出版英譯本。而1837年孟加拉的亞洲學會的學報更是轉載了這一篇文章，參見Pauthier, *Examen méthodique des faits qui concernent le Thian-Tchu ou l'Inde*, 17.

de mai 1841 du Journal Asiatique)。²⁸ 這是目前能看到師兄弟直接交手的紀錄。在此回應文中，馮鐵嘲諷儒蓮雖然已經擔任法蘭西公學院正式教席長達九年之間，除了延續雷慕沙已經翻過的《太上感應篇》([Le] *livre des récompenses et des peines*) 之外，沒有出版其他任何書籍。馮鐵認為，儒蓮只是在老師的舊譯本基礎上製作新譯本，這樣的貢獻是次等的。反觀他自己，雖然沒有掌握學術資源，卻能不斷出版研究成果品，還竭盡所能創建漢字模倣利漢學著作印刷之用。²⁹ 這樣的貢獻更大。馮鐵自認為所發表的許多東方文獻的翻譯，包含中文與梵文文獻，多數是高門檻的研究主題，是多數東方學者甚至連雷慕沙和柯恆儒 (Heinrich Julius Klaproth, 1783-1835) 等人都不敢輕易嘗試翻譯的。就算如同儒蓮所批判，他的譯本犯了不少錯誤，至少他願意耗費十多年的努力去克服別人不願意嘗試的難題，甚至還需要分心對抗外界先入為主的偏見。中文在當時尚未被歐洲人廣為學習與認識，馮鐵認為儒蓮似乎想要營造一種意象，讓人們誤以為中文是儒蓮在法蘭西公學院漢語教學才建立基礎，藉此淡化了如馬若瑟、雷慕沙等人的中文文法書的影響，高舉儒蓮自己在法國學院裡中文教學的重要性。馮鐵指出，雖然儒蓮是雷慕沙的學生，卻提出許多新的中文文法規則，但是馮鐵認為這些原理是錯誤的。例如，他認為中文不像歐洲語言一樣有主格、受格、動詞時態、名詞等語法，³⁰ 當儒蓮以中一法雙語字對字的翻譯，就會出現問題，甚至失去準確性與嚴謹性。³¹

馮鐵和儒蓮兩人在如何翻譯東方文字，尤其漢文文獻上，呈現了不

28 Guillaume Pauthier, *Réponse à l'examen critique de M. Stanislas Julien inséré dans le numéro de mai 1841 du Journal Asiatique* (Paris: Imprimerie Royale, 1842).

29 Pauthier, *Réponse à l'examen critique de M. Stanislas Julien inséré dans le numéro de mai 1841 du Journal Asiatique*, 2-3. 儒蓮的譯本：Stanislas Aignan Julien, *Thai-chang. Le livre des récompenses et des peines, en chinois et en français, accompagné de quatre cents légendes, anecdotes et histoires, qui font connaître les doctrines, les croyances et les moeurs de la secte des Tao-Ssé* (Paris: Imprimerie du Crapelet; London: The Oriental Translation Fund, 1835), 總計約 531 頁。雷慕沙的譯本：Jean-Pierre Abel-Rémusat, *Le livre des récompenses et des peines* (Paris: Antoine-Augustin Renouard, 1816), 總計 79 頁。

30 Ibid., 3-10.

31 Ibid., 10.

同的方法。前者更注意文字的脈絡與實質意義的翻譯，後者緊貼著個別單字與句子。為了強化自己的對於漢文理解的權威性，夏鐵條列了多本他參考的漢語相關書籍：³²《說文解字》(*Choũ wén kiài tséu. Dictionnaire explicatif des caractères antiques*, 986)、《六書故》(*Loũ choũ kou. Les causes de formation des six classes de caractères*, 1318)、³³《六書精蘊》(*Loũ choũ thsing wén. Recueil choisi des six classes de caractères*, 1540)、³⁴《康熙字典》(*Khâng-hî tséu tiàn. La loi des caractères rédigée par ordre de l'empereur Khâng-hî*, 1616)、《彙文備考》(*I wén pì làn. Examen complet des caractères classiques*, 1806)，另外還有 1813-1831 年間經西方多位名人先後編輯之中歐字典 (*Les dictionnaires chinois-européens*)，例如小德經 (Chrétien-Louis-Joseph de Guignes, 1759-1845)、馬禮遜 (Robert Morrison, 1782-1834)、葉尊孝 (Basile de Gemon, 1648-1704)、Joaquim Afonso Gonçalves (1781-1841)，以及馬若瑟的《漢語筭記》(*Notitia Linguae Sinicae*, 麻六甲, 1831) 和雷慕沙的《漢文啟蒙》(*Elémens de la grammaire chinoise*, 巴黎, 1822) 等，除了中文學術圈的字學書籍，西方傳教士編纂的字典也被納入，數量相當多，多數也是儒蓮常用的字典，尤其葉尊孝的字典對於漢字的編碼，在論戰過程中成為儒蓮攻擊夏鐵的重要武器 (詳後)。

總結來說，夏鐵認為，儒蓮 1841 年 5 月在《亞洲學報》對他的批判文章中所列舉的論證反而證明儒蓮對他的攻擊毫無根據，他自己則是挑戰高門檻的難題，而不是建立在別人基礎上。對於儒蓮位居要津卻沒有相對

32 Ibid., 11-12.

33 應該是南宋戴侗所著字書，共計 33 卷。但夏鐵說他所用的是 1318 年明朝出版，四卷本。

34 他提到韓國英經常參考這本書，茲引如下：“Le père Cibot, qui paraît avoir eu en sa possession l'exemplaire ci-dessus, a dit (Mémoires sur les Chinois, t. IX, p. 389)，引自 Pauthier, Réponse à l'examen critique de M. Stanislas Julien inséré dans le numéro de mai 1841 du Journal Asiatique, 11. 蘊字是夏鐵書中所用的漢字。

35 Joaquim Afonso Gonçalves 出版的兩本字典是《洋漢合字彙》(*Diccionario portuguez-china*, Macao: Collegio de S. José, 1831) 與 1833 年版漢葡字典：《漢洋合字彙》(*Diccionario china-portuguez*, Macao: Collegio de S. José, 1833)。彙字是夏鐵書中所用的漢字。

應的學術表現，甚至對對手種種挑釁的行為，讓馮鐵難以繼續保持沉默而出書反擊。他的說法譯引如下：

我還看見儒蓮專享了教授、院士、皇家圖書館中文手稿部共同保管人等多種身分的榮耀，迄今已經八年的時間，但在這期間他僅出版了《桑樹文化簡述》³⁶的翻譯。他可能還會以這種方式工作八年。如果他喜歡這個工作，我相信他會回應我以下對他的回應。此書後半大家會看到一個文字對照；他的老子新譯本與他否決我申請免費出版的譯本（1834年）的部分內容（1831-1838年出了一部分）。³⁷

在這份回應文結尾處，馮鐵提到因為亞洲學報的委員會已經表示希望兩人停止鬥爭，所以他只好妥協，兩人的貢獻高下就留給讀者自己去判斷。³⁸除了諸多外在事件，我們從相關文獻中的酸言酸語來看，師兄弟之間的樑子恐怕在此前早已結下。1841年因為馮鐵出版有關天竺的譯本則是導致雙方長期結怨上檯面的導火線。馮鐵扯上漢學教席一事，字裡行間對於儒蓮的研究表現的嘲諷，不難讀他出批判儒蓮「尸位素餐」的潛臺詞。

三、馮鐵的抄襲控訴

我認為1842年儒蓮出版了一本新的、完整的《道德經》法文翻譯，是讓馮鐵大規模反擊、論戰擴大的關鍵。雖然儒蓮再三撇清抄襲的指控，馮鐵並不買單。尤其儒蓮的反駁方式採用了吹毛求疵式的挑錯字方式，可以理解馮鐵也不可能接受。馮鐵以對照方式提供至少十四個段落文字的比對，³⁹將自己1838年的譯文與儒蓮1842年

36 Stanislas Aignan Julien, *Résumé des principaux traités chinois sur la culture des mûriers et l'éducation des vers à soie* (Paris: Imprimerie Royale, 1837). 《桑樹文化簡述》是直譯，此書原名是：《蠶桑備要》。

37 Pauthier, *Vindiciae Sinicae*, vi.

38 Pauthier, *Réponse à l'examen critique de M. Stanislas Julien inséré dans le numéro de mai 1841 du Journal Asiatique*, 88.

39 Pauthier, *Vindiciae Sinicae*, v-vii.

的譯文，在相同的章節與文字段落擷取相似的文字對照（其中三段已經製表對照，請參見附表一）。雖然儒蓮其實比較傾向訓詁學的詮釋，卻與馮鐵一樣也參照薛蕙（1489-1541）的註解本。在馮鐵所提供的文字比對中，儒蓮對於老子第 33 章的前五句，僅有五個單字與馮鐵譯文不同。儒蓮作為譯稿審查人，否決了馮鐵的出版申請，而自己的譯本出版時間比較晚卻有此相似性，他之所以遭到被審查者馮鐵的攻擊與控訴，並不令人意外。雖然儒蓮說他兩次受邀請審查馮鐵的譯稿，立即返還，不可能抄襲他這種充滿錯誤的文本，但是，馮鐵所提供的譯文比對中，確實有幾段高相似度的譯文，使人不得不審慎地考察與思考。

從馮鐵的出版品整理，必須承認他對於中國道家的研究確實早於儒蓮。早在 1831 年，雷慕沙過世之前，他已經出版了《從中文翻譯關於老子的道教起源和流傳的回憶錄》一書。陸續將《道德經》其中四章的經文翻譯之外，也提供來自中文註疏家的解釋。1837 年，他在《中國圖識》又提供了七章翻譯。雖然 1838 年他出版《道德經》譯本時，從第 1-9 逐章翻譯《道德經》經文，並同時依序逐字翻譯了薛蕙的註解本內容。⁴⁰ 如果如他所言，是申請時遭受審查人儒蓮的刁難而無法全數出版，而幾年後卻見到掌握學術資源的儒蓮出版完整譯本時，有如此相似的段落，確實情何以堪。當然，法國學界的攻訐之風，並非新聞。而早期法國漢學界，年輕漢學家對當權學者的抄襲指控也不罕見。雷慕沙也曾遭受另一學生諾伊曼（Karl Fredrich Neumann, 1793-1870）指控《漢文啟蒙》不過是馬若瑟《漢語彙記》的節本。⁴¹ 雷慕沙早年也發現法蘭西學院院士傅爾蒙（Étienne Fourmont, 1683-1745）隱藏耶穌會士馬若瑟所寄有關漢語語法的研究將近一個世紀，直到他重新發現才讓學界認識到馬若瑟對於這幾位法國學者的影響力。⁴² 如今，這儒蓮與馮鐵兩位師兄弟又在老師身後為類似的問題相

40 有關馮鐵不同時期的《道德經》翻譯和比較，已經另闢專文討論，不贅。

41 參見 Knud Lundbaek, *Joseph de Prémare (1666-1736), S. J.: Chinese Philology and Figurism* (Aarhus Denmark: Aarhus University Press, 1991), 180-82. 中譯本：（丹麥）龍伯格（Knud Lundbaek）著，李真、駱潔譯，《清代來華傳教士馬若瑟研究》，頁 247-248。

42 詳見潘鳳娟，〈馬若瑟、雷慕沙與《中國叢報》〉，收入魏思齊編，《輔仁大學第六屆

互攻訐，這種爭執對於學術的進展是利或弊，或許見仁見智。但如今看來這場鬭牆辯論，不僅引發了學界關注，也確實指出了十九世紀法國的學院漢學正面對中國研究的方法與進路的抉擇。

儒蓮面對馮鐵的抄襲指控相當震驚，他寫了兩篇長文予以否認和反擊，並於 1842 年 12 月彙整為專書，題名為：《簡單陳述一個被馮鐵近期誹謗性著作中惡意扭曲的情事，駁斥他的最後回應，摘要分析他無法辯解的 600 多個錯誤，以及他聲稱可以證明埃及人於公元前 2353 年將書寫的發明傳到中國。》（*Simple exposé d'un fait honorable odieusement dénaturé dans un libelle récent de M. Pauthier, suivi de la réfutation de sa dernière réponse, du résumé analytique de plus de 600 fautes qu'il n'a pas su justifier, et de l'examen de certains passages à l'aide desquels il a prétendu prouver que des Égyptiens ont porté, en Chine, l'invention de l'écriture, 2353 ans avant J.-C.*，以下：《簡單陳述一個被馮鐵近期誹謗性著作中惡意扭曲的情事》），緊接著馮鐵的書之後不久立即出版。⁴³ 儒蓮這份反駁文章已經有專書規模，長達 215 頁的篇幅詳細地反駁馮鐵對他的指控。文中他也公開了幾封相關書信，包括來自皇家出版社社長勒布倫（Pierre-Antoine Lebrun, 1785-1873）和哲學家庫贊（Victor Cousin, 1792-1867）的信件。⁴⁴ 對於馮鐵控訴他打壓出版申請、扣留譯稿、尸位素餐，尤其是有關老子的翻譯的抄襲問題，儒蓮以反問質疑的方式強調，其實馮鐵尚未如他所聲稱的在 1832 年已經將《道德經》總計 81 章所有內容翻譯完畢，否則不會

漢學國際研討會「西方早期（1552-1814 年間）漢語學習和研究」論文集》（新北：輔仁大學出版社，2011），頁 604。

43 此書由兩篇長文組成，分別是：“Réfutation de la dernière réponse de M. Pauthier qui ont une apparence littéraire”以及“Résumé analytique de plus six cents critiques adressées à M. Pauthier à l'occasions de sous pages de chinois traduites par lui en français, et qu'il a lassées subsister dans toute leur force, soit en les passant la plupart sous silence, soit en répondant à quelques unes d'une manière fautive ou insignifiante.” Stanislas Aignan Julien, *Simple exposé d'un fait honorable odieusement dénaturé dans un libelle récent de M. Pauthier* [...] (Paris: Benjamin Duprat, 1842).

44 Ibid., 13-19.

在 1838 年仍僅能出版前九章。透過書信的公開，儒蓮強調他根據勒布倫社長記憶所及：馮鐵僅提交一部分老子譯稿和註釋，然後估量需要多少時間才能將《道德經》和註解翻譯完畢。據他後來與出版委員會接觸的訊息，馮鐵的出版申請在四、五個月之後被拒絕，是馮鐵自願撤稿，知難而退。幾年之後，在 1838 年才加上他對明朝薛蕙《老子集解》⁴⁵ 註解的翻譯，交由芬狄多兄弟 (Firmin-Didot frères) 出版社自費出版了僅有九章的節譯本。

此外，儒蓮強調自己的完整譯本初稿，主要根據河上公註釋本的法文翻譯，庫贊在 1836 年已經閱讀過之後建議他出版。⁴⁶1839 年 10 月份他將譯稿交付皇家出版社申請免費出版。1842 年 12 月 18 日才正式發行。⁴⁷儒蓮強調自己兩次接獲審查馮鐵譯稿，都立即歸還。而且，他說：「如果他要抄襲一份被自己指出無數錯誤的而且該譯者都認為應該撤回的譯稿，他一定是瘋了」。⁴⁸同時說明他的譯本出版之後所獲得學界的高度重視，包括柏林與聖彼德堡的學會的學者。他同時公開了德國哲學教授謝林 (Friedrich Wilhelm Joseph von Schelling, 1775-1854) 寫給他的信件。謝林對於雷慕沙譯本裡有關耶和華 (Jehova) 名諱的奇怪解釋頗不以為然。他在此信中感謝儒蓮提供了一份與雷慕沙不同的老子詮釋，而且是奠基在中國註疏文獻基礎之上的新譯本。⁴⁹

除了再三地聲明自己沒有阻擋出版也沒有抄襲之外，儒蓮也特別展示了自己的中文能力，大篇幅鉅細靡遺地糾正對手所犯的錯誤，來強調自己對於中國文獻的詮釋權威性。儒蓮在前揭《簡單陳述一個被馮鐵近期誹謗性著作中惡意扭曲的事實》一書中總計挑出至少 653 個馮鐵翻譯漢語字

45 薛蕙的《老子集解》，將老子視為性命之書，其註解多為性命哲理的詮釋。詳見江淑君，〈薛蕙《老子集解》性命思想探析〉，《國文學報》46 (2009.6): 1-30。

46 Julien, *Simple exposé d'un fait honorable odieusement dénaturé dans un libelle récent de M. Pauthier*, 11-12.

47 Ibid., 7-12.

48 Ibid., 12.

49 Ibid., 29-32.

詞時出現的錯誤。⁵⁰ 在此書中如果使用了中文拼音的詞彙或短句，儒蓮會同時提供了早期入華義大利籍方濟會士葉尊孝所編輯，後來於 1813 年由小德經出版的《漢字西譯》（*Dictionnaire chinois, français et latin*）中每一個字的編號。⁵¹ 例如，第 49 頁，儒蓮引用了“yang-tchi (4369-4140)”，在葉尊孝的字典第 310 頁編號 4369 這個字是「楊」，而第 294 頁編號 4140 這個字是「枝」。再進一步觀察儒蓮挑出的錯誤，舉例來說，夏鐵第 653 個錯誤，是有關中文的「形」這個字，他說這個字應該是「體」（corps），而夏鐵將這個字解釋為「形式」（forme）。⁵² 初步觀察兩人涉及漢字翻譯的文獻，儒蓮的中文為求貼近字義，對於衍伸性的意義似乎較不能接受，選擇一種類似於乾嘉考據的做法。而夏鐵在翻譯與選詞上則相對彈性，甚至選取更具哲學性的解釋。對於中文這種上下脈絡與字義緊密連結的語言文字，而且中國註疏傳統有關《道德經》的解釋如此多元，太過嚴苛地抓緊漢字的單一意義的話，詮釋空間受限，無法深入蘊含於文脈裡的深意。對於《道德經》這樣的文本，尤其夏鐵嘗試比較中國上古與印度思想之間的關聯性，甚至是道家裡的印度元素的研究傾向，儒蓮這種扣緊字面意義的方式，自然無法接受夏鐵的詮釋。

儘管被儒蓮挑出如此多錯誤，夏鐵仍然堅持對儒蓮的指控。他在 843 年 3 月 11 日，立刻發表了一本約 40 頁的小冊子，題名為：《中國辯白的

50 這是從此書第 117-185 頁所條列的錯誤數量，如果整本書統計，不止這個數字。

51 Julien, *Simple exposé d'un fait honorable odieusement dénaturé dans un libelle récent de M. Pauthier*, 49. 字典應該是 Basilius a Glemona、小德經，漢字西譯。Basile de Glemona, *Dictionnaire chinois, français et latin* (Paris: Imprimerie Impériale, 1813). 這本字典是 1694-1699 年間由葉尊孝在南京開始編纂，但並未出版。到十九世紀初，由拿破崙下令出版的。另外，1819 年柯恆儒出版了一個補充本，Heinrich Julius Klaproth, *Supplément au Dictionnaire chinois-latin du P. Basile de Glemona, imprimé par les soins de M. de Guignes* (Paris: Imprimerie Royale, 1819).

52 Julien, *Simple exposé d'un fait honorable odieusement dénaturé dans un libelle récent de M. Pauthier*, 185. 原文如下：“Il se trompe en rendant le mot hing, « corps » (ils découvrent leur CORPS, c'est-à-dire ils vont nus), par le mot FORME (ils n'ont que des vêtements de la FORME de la ROSÉE !!).”

補充》(*Supplément aux Vindiciae Sinicae, ou, dernière réponse à M. Stan. Julien*)。⁵³ 這本小冊子可以視為對馮鐵自己在 1842 年出版的《中國的辯白》一書的延伸說明，也是重申對儒蓮的指控。他認為儒蓮只是重覆別人已經做過的工作，來證明自己比他人更理解。⁵⁴ 另外，書名雖說是「最後的回應」，但是馮鐵在 1872 年過世前一年，還是出版了一本篇幅相對短小的新的中國辯白（相對於 1842 年的中國辯白而言），題列編號一號是為雷慕沙而寫的辯護文獻。書名中譯如下：《新的中國辯白，第一號：⁵⁵ 為法蘭西公學院第一位漢語——滿語語文學教席雷慕沙而辯，對抗來自儒蓮這位曾經在他課堂旁聽的學生也是他的繼位者的詆毀》（以下：《新的中國辯白，第一號》）。目前資料並未看見第二之後的編號，推估馮鐵可能原本計畫寫數個辯護文，不過隔年隨即過世，沒有時間完成。這份《新的中國辯白》可視為馮鐵生前的最後一駁，內容是一封公開信。此信原本是 1871 年 12 月 6 日馮鐵寫給《亞洲學報》的主編莫爾 (Julius von Mohl, 1800-1876) 的信函，指責儒蓮詆毀恩師雷慕沙，要求他承認錯誤。不過，期刊主管單位不處理此事，⁵⁶ 儒蓮也不予回應。因此，馮鐵決定在 1872 年把此信件公開發表，為死後 40 年還被自己學生詆毀的老師雷慕沙辯護、捍衛

53 完整出版資料如下：Guillaume Pauthier, *Supplément aux Vindiciae Sinicae, ou, dernière réponse à M. Stan. Julien* (Paris: ?, 1843)，惜尚未取得這個文本。在 Gustave Dugat 在其著作的書目資料註明馮鐵的簽名時間是 1843 年 3 月 11 日。關於兩人的爭端，Dugat 說他沒有權力多做評論。參見 Gustave Dugat, *Histoire des orientalistes de l'Europe, du XIIe au XIXe siècle, précédée d'une esquisse historique des études Orientales*, vol. 2 (Paris: Maisonneuve et Cie, 1870), 231, 234-36.

54 原出處是 Pauthier, *Supplément aux Vindiciae Sinicae*, 12. 這段文字轉引自 Bourquin, *Galerie des linguistes franc-comtois*, 114.

55 Guillaume Pauthier, "Vindiciae Sinicae Novae." N° 1, J.-P.-Abel Rémusat, *premier professeur de langue et de littérature chinoises et de tartare-mandchou au Collège de France, défendu contre les imputations mensongères de M. Stanislas Julien, son élève et son successeur dans sa chaire de chinois audit collège, etc., par G. Pauthier, ancien élève de M. Rémusat* (Paris: mnest Leroux, Libraire des Sociétés Asiatiques de Paris et de Calcutta, 1872).

56 《亞洲學報》64(1871.5-6)。

聲譽。

儒蓮對於同事的苛刻、長年打壓其他學者的行徑，在漢學史上不是新聞。被打壓的東方學者尚有：Friedrich Neumann (1860-1919)、Eugène Jacquet (1811-1838)、Joseph Toussaint Reinaud (1795-1867) 等人，其中馮鐵是當中持續最久、被鬥爭最激烈的一位。話說回來，連雷慕沙在死後也遭受儒蓮的抨擊，他對師兄馮鐵的攻擊與打壓，似乎也就不足為奇。⁵⁷ 由於隔年兩人相繼過世（1873年2月14日儒蓮過世，1873年3月11日馮鐵也辭世，相距僅約一個月），這場鬪牆之爭才畫下句點。⁵⁸ 兩人終其一生各自堅持立場。這從儒蓮也在自己書籍封面引用名言可略窺一二，其中一段文字如下：「獲得所有人尊重的人，不會被單一個人的誹謗所推翻」。⁵⁹ 他的做法與馮鐵經常在書封面引經據典來指桑罵槐的作風如出一轍。這也不難理解雙方的鬪牆之戰，為什麼只能至死方休了。

四、學界的意見

有關兩人之間對於《道德經》的論戰，1870年杜軋（Gustave Dugat, 1824-1894）⁶⁰ 在他所編纂的《十七至十九世紀歐洲的東方學家史》（*Histoire*

57 參戴仁（Jean-Pierre Drège）為北京中國國家圖書館和法國國家圖書館合作之漢學家傳記網站所寫有關儒蓮的生平：“Julien, Stanislas (1797-1873),” <https://heritage.bnf.fr/france-chine/fr/stanislas-julien-article> (2020.10.8 上網索檢)。

58 從目前留存資料，尚未看見新的辯白文件。附帶一提，馮鐵在為雷慕沙辯護的文本中討論了馬若瑟《漢語筭記》中的漢字書寫方向。目前我能掌握的是典藏於德國慕尼黑巴伐利亞邦立圖書館（Bayerische Staatsbibliothek, München）所提供的兩個版本：馬若瑟《漢語筭記》的印本（1831）與抄本（1830）。其中印本在麻六甲印刷，書中的漢字是從右到左書寫，抄本同。

59 這句話：“Celui qui est soutenu par l’estime de tous les hommes, ne peut être renversé par la calomnie d’un seul.” 出處是 Ju-lin 第3卷，至於中文書名應該是《玉林》或是《儒林》，因目前尚未查到此書，待日後確認中文原文。

60 法國東方學者，生於 Orange，法國國家圖書館書目資料，他名下有 27 種著作，參見 “Gustave Dugat (1824-1894),” https://data.bnf.fr/fr/12337891/gustave_dugat

des orientalistes de l'Europe, du XIIe au XIXe siècle, précédée d'une esquisse historique des études Orientales) 一書中重點摘要並評論了馮鐵名下的 45 本著作。杜軋認為：馮鐵承繼了雷慕沙的漢學道路，尤其是他著手處理印度與中國思想的比較，相當程度是延續了雷慕沙所主張，也就是，印度對中國的影響應該比佛教更早。也是這個原因讓馮鐵展開對於老子哲學，尤其是探尋老子哲學中的印度元素的研究。他認為馮鐵在這方面的貢獻其實印證了雷慕沙的主張，並提供許多新的洞見。馮鐵出版於 1831 年的道教源流譯註：《從中文翻譯關於老子的道教起源和流傳的回憶錄》一書，出版的同一年即遭受著名的語言學家柯恆儒的批評。後者在《亞洲學報》⁶¹ 上發表了一篇書評，指出馮鐵的中文知識恐怕無力處理研究老子的哲學。對於這樣的評論，1831 年 7 月 16 日，馮鐵在同一期刊上，以致期刊編輯的信件方式強力反擊。⁶² 該刊發行單位要求柯恆儒必須確實舉證文字內容來評論，讓馮鐵這可以完全理解其批評的價值所在。此時的馮鐵年僅三十，年輕氣盛的他對比自己年長將近二十歲的語言學家顯得毫不客氣。這也讓杜軋在評論文字的最後關於他的性格記上了一筆。⁶³

為了理解柯恆儒對於馮鐵的評論是否有立論基礎，我詳細檢視了馮鐵這本「道教源流」譯註，發現柯恆儒的質疑也不無道理。因為馮鐵這本譯註了《搜神記》裡的「道教源流」總計約一千字的內容，外加老子《道德經》第 6、14、1、42，總計 4 章的內容，馮鐵在中文斷句和意義的理

(2020.7.2 上網索檢)。

- 61 Heinrich Julius Klaproth, "Mémoire sur l'origine et la propagation de la doctrine du Tao, fondée par Lao-Tseu, traduit du chinois, et accompagné d'un commentaire tiré des livres sanscrits et du Tao-Te-King de Lao-Tseu, établissant la conformité de certaines opinions philosophiques de la Chine et de l'Inde, orné d'un dessin chinois, suivi de deux 'oupanichads' des Védas, avec le texte sanskrit et person, par M. G. Pauthier," *Journal Asiatique* [...], série 2, vol. 7 (1831): 465-93.
- 62 Guillaume Pauthier, "Lettres adressée par M. Pauthier au rédacteur du Journal Asiatique, relativement a un article sur son mémoire sur la doctrine du Tao," *Journal Asiatique* [...], série 2, vol. 8 (1831): 129-58.
- 63 Dugat, *Histoire des orientalistes de l'Europe, du XIIe au XIXe siècle*, vol. 2, 216-17.

解，確實出現了許多錯誤。馮鐵書中提到他的譯註底本是《搜神記》。⁶⁴ 經檢索比對，該書中所翻譯與討論的內容主要是依據東晉干寶(?-336)的《搜神記》裡的「道教源流」這個部分的內容。《搜神記》為志怪小說，原書已經亡佚，目前所見是後人所輯版本。馮鐵所根據的底本，完整書名應該是《三教源流搜神大全》，但是他所使用的版本目前尚未確定。他的說明裡提到也參考了柯恆儒在《亞洲學報》上的文章，以及 1812 年馬禮遜在倫敦出版的《中國通俗文選》(*Horae Sinicae: Translations from the Popular Literature of the Chinese*) 一書。⁶⁵ 當然，此時的馮鐵仍屬於年輕東方學者，同時要處理中文、梵文、希臘文與波斯文資料，實屬不易。

對於馮鐵這樣的學者，基本上杜軋對其研究成果也有所肯定。至於兩師兄弟之間有關《道德經》的論爭，則認為學界無法判斷馮鐵與儒蓮這兩位漢學家的翻譯誰對誰錯。他認為，雖然儒蓮提出了批評，但是馮鐵也指出儒蓮的錯誤，同時承認自己的譯本也不是完全無瑕，並未偽裝自己是不犯錯的譯者，也未誇大自己的漢語能力。杜軋認為這是真正的科學求真的態度。綜合來看，他認為這個爭議是漢語語法上的問題，而這其實是一件可以接受公評的事。在這場辯論中，馮鐵已經透過眾多著作的發表，證明自己處理漢語語言、哲學問題的能力，並且具備撰寫漢語語法的能力，這應該是當時學界無人能超越的。最後，杜軋認為儒蓮也應該提出相對應的出版品來證明自己的漢語知識。⁶⁶

對於兩人之間的互相抨擊，當代學者也有評論，例如布爾岡 (Jacques Bourquin) 將馮鐵列入法國東部與瑞士邊界的法蘭琪—康堤 (Franche-Comté) 大區，使用法蘭克—孔鐸語 (franc-comtois) 的語言學家之一。⁶⁷

64 Pauthier, *Mémoire sur l'origine et la propagation de la doctrine du Tao*, 1.

65 本人所用版本為慕尼黑巴伐利亞邦立圖書館 (Bayerische Staatsbibliothek, München) 藏，晉·干寶原撰，清·鼓出如林重增，嘉慶己卯年 (1819) 鐫一經堂藏板《三教源流聖帝佛帥搜神記：附繡像》，索書號：L.sin. C 406-1/3，館內另有一個版本，西岳天竺國藏板《三教源流搜神大全·七卷》這是清刊本，索書號 L.sin. C 389/1。這兩個版本應該不是馮鐵所用，原因是他的中文引文有「大寶」，上述兩個版本均做「大寶」，而道藏本《搜神記》則是「天寶」。

66 Dugat, *Histoire des orientalistes de l'Europe, du XIIe au XIXe siècle*, vol.2, 235-36.

67 語言分支與使用地區請詳見 “Glottolog 4.4.,” <https://glottolog.org/resource/language/id/>

此大區的首府是貝桑松市 (Besançon)，正是夏鐵在 1837 年所出版的書籍封面標註自己曾參與的學術院貝桑松的科學、文學與藝術學院所在地。布爾岡簡述了他與儒蓮的辯論資料，他說這兩位學者，一位是著名的漢學家，一位是偉大的印度學家，他們的新發現是，儒蓮發現夏鐵不懂中文，而夏鐵發現儒蓮不懂梵文。⁶⁸ 不過我認為，從夏鐵的翻譯來看，他是懂中文的漢學家，儘管出現了一些解釋錯誤，但是大體上，他努力查找相關書籍，從語言上尋找中印思想的關聯，透過宗教比較，探詢兩種古文明對於終極概念的討論，他的論點在近代宗教比較的研究上，具先驅性地位。

如前述已及，夏鐵與儒蓮之間最後一次的論辯，發生在 1871 年 12 月 6 日，此時兩人都已經邁入晚年。前文曾提到夏鐵寫給《亞洲學報》的主編的信件，⁶⁹ 後來也單行出版成為公開信：《新的中國辯，第一號》。夏鐵捍衛老師聲譽的文字茲譯引如下：

並非沒有遺憾的是，今天我發現自己因為朱利安先生(案：儒蓮)莫名其妙的堅持，被迫在他(案：雷慕沙)躺在墳墓已經四十年之後，在全數有關恩師的記憶中，這些指控絕對不符事實，這不僅損害了雷慕沙先生的科學聲望，也損害了他的聲譽！我要說，我被迫對從未想過可能出現的攻擊作出回應。⁷⁰

夏鐵說儒蓮從來不會承認自己的錯誤，即使是證據確鑿的錯誤。⁷¹ 這封信之前附了一些說明，提到 1868 年，寫給同一位主編的信件，主要針對儒蓮出版的《關於埃及和東方的研究進展的報告》(*Rapports sur les progrès*

fran1262 (2019 年 8 月 12 日檢索)。

68 轉引自 Bourquin, *Galerie des linguistes franc-comtois*, 114. “Ces antagonistes érudits qui ont enrichis la science de deux grandes découvertes; M. Julien le fameux sinologue a découvert que M. Pauthier ne sait pas le chinois tandis que M. Pauthier le grand indianiste a découvert que M. Julien ne sait pas le sanscrit.”

69 À Monsieur J. Mohl, Éditeur du *Journal Asiatique* 這封信後來收入夏鐵過世前一年為雷慕沙辯護的小冊子。Pauthier, *Vindiciae Sinicae Novae*, 5-22.

70 Ibid., 3-4. 案語為本人所加。

71 Ibid., *Vindiciae Sinicae Novae*, 4.

des etudes relatives a l'Égypte et à l'Orient)，但是主編沒有發表。這封信主要討論兩個重點：第一，馬若瑟的《漢語笥記》手稿，兩個副本。第二，有關《漢語笥記》裡使用了《玉嬌梨》(Iu-kiao-li) 後續的翻譯問題，主要是有關手稿的刪改痕跡，到底是否出自馬若瑟之手或另有其人。夏鐵指控儒蓮隱藏處理手稿時的個人介入行為。⁷² 若此控訴為真，那麼目前流傳的《漢語笥記》無論是印刷本或是抄本，都需要再仔細考據。⁷³

總結來說，從夏鐵的控訴內容可以觀察到三個爭執關鍵點：其一是漢學路線之爭。夏鐵列舉個人著作，認為自己對印度與中國古典的文獻研究，符合研究方向，但是被儒蓮惡意批評得一文不值。其二是夏鐵指控儒蓮涉及抄襲；包括儒蓮對雷慕沙不當使用耶穌會文獻的批評，尤其是馬若瑟的《漢語笥記》和《玉嬌梨》。其三：更重要的是夏鐵認為自己的研究構想和實質的翻譯成果被儒蓮掠奪，尤其是他對薛蕙《老子集解》的法文翻譯這件事，同時提供了長篇幅的文字比對。兩個人赤裸裸的鬥爭，尚有不少文章刊登在由雷慕沙於 1822 年創立的亞洲學會刊物《亞洲學報》上。戴仁(Jean-Pierre Drège)曾在《法國中國學的歷史與現狀》書中導言僅一句話提到夏鐵，說他是一位平庸的漢學家。至於儒蓮，則說他是「忌妒、暴躁、易怒，大權獨攬和排斥一切競爭對手」，夏鐵是他嘲笑的對象。戴仁以此指涉當時法國學界的不良學風。⁷⁴ 夏鐵一生的著作並不比儒蓮少，研究路線不同之外，對於東方宗教，甚至印度語言與文化都有一定程度的研究，他被數落為平庸，並不公允。

不過，在檢索了目前留存在圖書館裡的資料之後，我認為夏鐵嘲諷儒

72 Ibid., *Vindiciae Sinicae Novae*, 5-6.

73 感謝審查人提醒，馬若瑟的《漢語笥記》拉丁本之所以能出版是依據儒蓮的抄本。確實，這裡有關馬若瑟《漢語笥記》抄本問題，必須注意儒蓮的角色。近年對此書抄本有所研究，詳見李貞，〈德國巴伐利亞公立圖書館藏《漢語笥記》抄本述略〉，《國際漢學》18(2019.1): 178-184 以及柯保羅，〈馬若瑟《漢語笥記》的抄本和刊本新探〉，《漢學研究》39.1(2021): 161-206。

74 (法)戴仁(Jean-Pierre Drège)主編、耿昇譯，《法國當代中國學》(北京：中國社會科學院出版社，1998)，頁 30。

蓮尸位素餐多年出版品甚少，其實也不甚公允。目前能查得到的儒蓮出版品中，有許多文獻注疏本翻譯整理、小說翻譯、漢語的探討，除了《道德經》之外，尚有文學作品，儒蓮將雷慕沙摘譯的《玉嬌梨》重新翻譯之後，1864 年在巴黎出版，書名稍有調整：*Yu-Kiao-Li, ou Les deux Cousines*。值得注意的是，《玉嬌梨》、《平山冷燕》、《好逑傳》等這些在近代文學史上被忽略的通俗文學，本來是早期的耶穌會士為漢語研究與教學而選取的文本，卻因為兩位法國漢學家的譯介而廣為流傳，甚至進一步變身為以女性為主角的小說，並成為後來西方漢學界才子佳人小說創作的典範。⁷⁵此外，儒蓮留在法國國家圖書館的資料裡，還包含了未出版的一些手稿，有不少是接續雷慕沙未完成的工作。雙方的鬩牆爭辯，箇中關鍵還是落在《道德經》的翻譯。

不同於馮鐵，有關前述介紹的《道德經》翻譯不同路線。觀察儒蓮譯本的編排格式來看，主要有四個部分：〈導論〉、〈關於老子的歷史〉（*Notice Historique sur Lao-Tseu*）、〈老子的傳說〉（*Légende Fabuleuse de Lao-Tseu*），以及〈《老子》文本和不同版本之幾點觀察〉（*Observations Détachées sur le Texte et les Différentes Éditions de Lao-Tseu*）。首先，每一段法譯文之後，均提供詳細的「註解」（*notes*）。在十九世紀法國、英國、甚至中國的學術氛圍，以側重文本考據的漢學／注疏進路為主流。理雅各（*James Legge, 1815-1897*）便是個中翹楚，而儒蓮對中國道家經典的翻譯，也是採取了這個路徑，其經典翻譯的出版時間相對更早。其次需要注意的是儒蓮的《道德經》譯本，廣納了眾多中文學術傳統裡的老子注疏本。根據江日新的統計結果：儒蓮所參考引介的版本中，包含了 4 種皇帝的注解本，另外總計 29 種他所謂的「官本」注解，包括 22 種「道士注疏家」的版本、7 種「佛教徒注疏家」的版本，以及「文人注疏家」的版本。他也介紹了包括河上公本、葛長庚本、王弼本、薛蕙《老子集解》本、焦竑《老子翼》本以及釋德清《道德經解》等等不同老子版本，詳細地向法文讀者

75 德國漢學家已經將儒蓮的著作目錄整理，詳見 Hartmut Walravens, “Stanislas Aignan Julien — Leben und Werk 21. Sept. 1797–14. Febr. 1873 [儒蓮 (1797-1873)——其生平與著作目錄],” *Monumenta Serica Journal of Oriental Studies* 62 (2014): 261-333. 法國國家數位圖書館也提供不少電子版書籍。

介紹中國學術脈絡裡，《老子》一書的豐富注疏傳統。⁷⁶ 第三、對於儒蓮及其前驅者在評註或議論老子《道德經》時所引述及的參考文獻，經書目比對之後，發現其中有幾個人是共同都提到的，例如焦竑的《老子翼》和薛蕙的《老子集解》，均曾經在早期耶穌會士研究道家經典時被當作重要的參考資料。如前述已經討論過有關馮鐵的指控，在檢視兩人的著作過程中，確實也發現儒蓮的譯本也是大量依循同一位中國注疏家薛蕙的作品。甚至儒蓮在譯本註腳裡針對《道德經》十四章出現的三個關鍵字：「夷、希、微」提出長篇幅解釋，也是根據李榮(Li-yong)《道德經》注疏本裡對這三個字之字義的說明，而這也是馬若瑟和雷慕沙翻譯研究《道德經》所參考的注疏本。⁷⁷ 諸多相似性的情況下，馮鐵對儒蓮的不滿似乎也非空穴來風。

但另一方面，儒蓮譯本裡所呈現的詳細經文注疏與考據，尤其如果仔細比較他與其師雷慕沙譯之將「夷、希、微」解讀為希伯來文中指涉至高者的四個字母「雅威」和以拉丁字母拼寫為 YHWH 的做法，明顯地採取了不同的進路。⁷⁸ 儒蓮採取了漢語訓詁的進路。實際上，江日新已經發現，儒蓮並不是就單一老子《道德經》文本以其對漢字的理解進行翻譯，而是以薛蕙注釋本作為底本，同時在河上公本、純陽帝君《道德經解》等等注本之互文比較下將本文與註解一併翻譯。所以他說儒蓮是一位「類似於乾嘉學者的古典漢語語文學（或更好說是『古典漢語訓詁學』）的專家，主要都是細心地致力於琢磨文句在文章中的語意、語用之詰訓」。⁷⁹

76 江日新，「老子哲學有多哲學？從漢學到哲學的閱讀與解釋」（桃園：國立中央大學哲學研究所博士論文，2015），頁 170-171。

77 Stanislas Aignan Julien, *Lao Tseu Tao Te King, le livre de la voie et de la vertu, composé dans le VIe siècle avant l'ère chrétienne par le philosophe Lao-Tseu* (Paris: Imprimerie Royale, 1842), 46-49. 李榮之書已經亡佚，焦竑抄錄了許多段落，這些漢學家使用的應該是焦竑本。

78 回應審查人對此多著墨的要求：有關雷慕沙的老子翻譯及其「夷、希、微」三字母的論述，已有專文，本文不再贅述。請詳見潘鳳娟，〈不可譯之道、不可道之名——雷慕沙與《道德經》翻譯〉，《中央人文學報》61(2016.4): 55-115。

79 江日新，「老子哲學有多哲學？從漢學到哲學的閱讀與解釋」，頁 172-175。文中論及馮鐵的翻譯請見 Pauthier, *Le Tao-Te-King*, 5-6, 33-37.

儒蓮認為雷慕沙那種將中國文字與基督教三一論連結的詮釋，立論基礎不夠。⁸⁰ 他的譯本是附有註解的《道德經》完整而且正式出版的譯本，比起聶若望的手稿影響力更大。這也使得儒蓮的《道德經》譯本，不僅因為是第一個完整且公開出版的西方譯本而受重視，更因為他的漢學的解釋進路，開展出一條和雷慕沙，甚至是早期耶穌會士們不同的學院派進路。不僅如此，儒蓮譯本的譯本，在十九世紀的上半葉出版，深刻地影響了後進的《道德經》譯者，如英國傳教士湛約翰（John Chalmers, 1825-1899）於 1868 年在倫敦出版的英語世界正式出版的第一個譯本：《「老哲學家」老子對於形而上學、政府體制及道德性的思辨》（*The Speculations on Metaphysics, Polity and Morality of "the Old Philosopher," Lau-tsze*）即是主要依據儒蓮譯本而完成。過去從索隱派耶穌會士傳承下來的對「夷、希、微」與三一論的詮釋和其影響，在儒蓮以及新教傳教士理雅各與翟里斯（Herbert Allen Giles, 1845-1935）等人加入《道德經》的譯者行列之後，對此經典的詮釋愈顯多元化。⁸¹

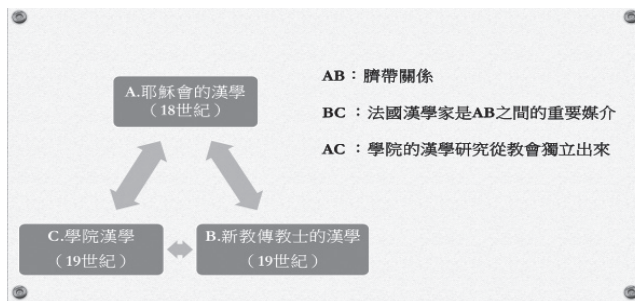
五、結 論

當北京最後的耶穌會士錢德明（Joseph-Marie Amiot, 1718-1793）在十八世紀末走向生命的終點時，接著走上國際漢學舞臺的重要角色已經是十九世紀的法蘭西公學院的雷慕沙。當他獲任命為漢學教授後，宣告漢學正式納入學院體系。這位從未親臨中國的漢學教授，坐擁皇家圖書館內由前輩累積超過一個世紀的東方文獻，透過自學的方式學習漢語等東方語言以及研究中國，最終成為漢語和漢學的傳授者。他的兩位學生：繼任雷慕沙教席的儒蓮，以及先入門卻未能接班的夏鐵，雖然長達近四十年的時間處於相互競爭，但也分別在學院內外各自開展出不同的漢學路線。這三位法國學院最初的漢學家標誌著他們已經從利瑪竇以來由耶穌會士獨攬的中國知

80 Julien, *Lao Tseu Tao Te King*, v-ix.

81 回應審查人對此多著墨的要求：相關的論辯已有專文討論，請詳見潘鳳娟〈反者道之動——理雅各與《道德經》之翻譯和論戰〉，《漢學研究》37.2(2019.6): 213-261。本文不再贅述。

識體系中獨立了出來，拋開因應禮儀之爭而來中國知識的建構路線，形成一系屬於世俗的學院漢學脈絡。孟德衛 (David Emil Mungello) 在 1985 年已經在其名著《神奇的土地》一書中宣告了國際漢學的根源在十七世紀中國耶穌會士的適應策略，⁸² 自路易十四於 1685 年派遣「國王數學家」前往中國、正式跨入遠東事務一個多世紀之後，巴黎成為十八世紀歐洲漢學的首屈一指的重鎮，並對後續十九世紀的英美漢學發展產生重要的影響。下文以圖示簡述近年本人研究西方經典翻譯過程中綜合觀察到有關早期耶穌會士、新教傳教士與法國漢學教授三者之漢學傳承關係：



西方十八、十九世紀對於中國的研究，傳教士仍扮演核心腳色。更重要的是，早期天主教耶穌會士與中國傳統之間的交流及其漢學研究 (A)，並未因為禮儀之爭而煙消雲散。十九世紀的新教傳教士 (B) 雖然比天主教傳教士晚了近一個世紀之後再度叩關入華，同樣對中國進行研究，不過這不是西方漢學史上全新的起點，而是建立在早期耶穌會士超過一個世紀累積的磐石之上。兩者之間的關係之緊密，如同母子之間透過臍帶提供養分孕育傳承一般，即使子代脫離母體獨立成長為新的個體，這層關係仍不可抹滅。法國學院裡的漢學教授 (C)，在未曾親臨中國而能教授漢學，同樣是繼承前輩耶穌會士所累積的成果，並且在兩代傳教士的漢學研究傳承中，扮演著關鍵的中介者角色，提供新教傳教士所需的漢學資源。隨著世俗化的腳步，漢學也逐步從教會獨立出來，成為大學裡的一門學科。廿世

82 David Emil Mungello, *Curious Land: Jesuit Accommodation and the Origins of Sinology* (Honolulu: University of Hawai'i Press, 1985).

紀之後，全球各地的漢學機構各有其不同的當代發展。

本文研究顯示，雷慕沙兩位學生在翻譯《道德經》過程中的鬩牆之戰，不僅是意氣之爭，更重要的是傳教士的路線是否被延續以及東方學進路的歧異。在完成本文之後我想繼續追究的是，馮鐵在學院門外幾十年的貢獻，是否也可以被視為十九世紀漢學路線之一？是否到十九世紀後半法國的漢學（包括中國學界和英國學界）也是朝向一種訓詁、考據的路線發展，以至於儒蓮比起馮鐵更受到當時學術圈的歡迎？漢學／家的思考性遭受質疑與此有何關聯？⁸³最後，對雷慕沙影響深遠的法籍耶穌會士馬若瑟有關「字學 - 經學 - 理學」（philology-exegesis-philosophy）三而一的漢學架構，⁸⁴是不是在這師生三人的路線裡三分天下了呢？這些問題將有助於追索西方傳教士漢學到學院漢學的變遷關鍵，此則需另闢專文加以詳細討論與分析。

83 程艾藍、顧樸與宋灝等學者均曾對漢學與思考發表過專論。參見 Anne Cheng, “Philosophy and the French Invention of Sinology: Mapping Academic Disciplines in Nineteenth Century Europe,” *China Report* 50, no. 1 (2014): 11-30; Hans Kuijper, “Is Sinology a Science?” *China Report* 36, no. 3 (2000): 331-54; 宋灝 (Mathias Obert), 〈漢學如何進行哲學思考？〉, 《國際漢學》18(2009): 49-64. 程艾藍教授在 2008 年 12 月 11 日，針對中國是否能夠思考，以 “La Chine pense-t-elle? (Can China Think?)” 為題，發表中國知識史 (Histoire intellectuelle de la Chine) 教席的就職演說。她的演說有全文轉錄之英譯本，參見 Anne Cheng, “Can China Think?” (inaugural lecture, Collège de France, Paris, France, December 11, 2008), <https://books.openedition.org/cdf/2207>. 中文討論文章請參見岑詠芳，〈儒學近年在法國的發展——自朱利安與程艾藍兩篇就職講詞分析說起〉, 《中央大學人文學報》52(2012.10): 193-209。

84 前文有關馬若瑟的三而一漢學架構和傳教士漢學的研究方法評論，請詳見潘鳳娟，〈馬若瑟、雷慕沙與《中國叢報》〉。至於早期耶穌會士、新教傳教士與法國漢學教授三者之漢學傳承關係和圖示，本人也曾經在下文討論；Feng-Chuan Pan, “Reflections on the Methodology of the Studies on Missionary Sinology,” *Monumenta Serica. Journal of Oriental Studies* 68, no. 2 (November 2020): 423-438.

附 錄

表一 龔鐵與儒蓮譯文對照

	龔鐵譯文	儒蓮譯文	備註
	<p>Traduction française publiée en 1838.</p> <p>L'être et le non-être sont roduits simultanément; <u>le difficile et le facile s'accomplissent en même temps; le long et le court se forment en même temps; le haut et le bas se constituent mutuellement.</u> Les sons et les intonations de <u>la voix s'accordent mutuellement.</u> (p. 94)</p>	<p>Nouvelle traduction de M. Julien, publiée en 1841.</p> <p><u>Le difficile et le facile se produisent mutuellement. Le long et le court se donnent mutuellement leur forme. Le haut et le bas montrent mutuelleme nt leur inégalité.</u> Les tons <u>et la voix s'accordent mutuellement.</u> L'antériorité et la postériorité sont la conséquence l'une de l'autre. (Julien, p. 7)</p>	
	<p>Traduction du Commentaire de SIE-HOEÏ, publiée en 1838.</p> <p><u>Dans les siècles de la plus haute antiquité, les hommes se conformaient aux principes moraux de la droiture naturelle, et ils ne savaient pas qu'ils pratiquaient la justice. Ils s'aimaient mutuellement, et ils ne savaient pas qu'ils pratiquaient l'humanité. Ils étaient vrais, sincères, et ils ne savaient pas qu'ils pratiquaient la sincérité, la droiture.</u> (p. 98)</p>	<p>Nouvelle traduction de M. Julien, publiée en 1841.</p> <p>E: Dans la haute antiquité, tous les peuples avaient de la droiture, et ils ne savaient pas qu'ils pratiquassent [sic] l'équité. Ils s'aimaient les uns les autres, et ils ne savaient pas qu'ils pratiquassent l'humanité. Ils étaient sincères, et ils ne savaient pas qu'ils pratiquassent l'honnêteté.(Julien, p. 7)</p>	關於薛蕙註疏

Ch. 33	<p>Traduction du 33e Ch., publiée en 1836. (Description de la Chine, t. I, p. 119)</p> <p>1. <u>Celui qui connaît les hommes est instruit.</u></p> <p>2. <u>Celui qui se connaît soi-même est vraiment éclairé.</u></p> <p>3. <u>Celui qui subjugué les hommes est puissant.</u></p> <p>4. <u>Celui qui se dompte soi-même est véritablement fort.</u></p> <p>5. <u>Celui qui connaît le suffi sant est riche.</u></p> <p>6. <u>Celui qui accomplit des œuvres diffcilles et méritoires laisse un souvenir durable dans la mémoire des hommes.</u></p> <p>7. <u>Celui qui ne dissipe point sa vie est impérissable;</u></p> <p>8. <u>Celui qui meurt et n'est point oublié a une vie éternelle.</u></p>	<p>Nouvelle traduction de M. Julien, publiée en 1841.</p> <p>1. <u>Celui qui connaît les hommes est prudent.</u></p> <p>2. <u>Celui qui se connaît lui-même [sic] est éclairé.</u></p> <p>3. <u>Celui qui dompte les hommes est puissant.</u></p> <p>4. <u>Celui qui se dompte lui-même [sic] est fort.</u></p> <p>5. <u>Celui qui sait se suffire est assez riche.</u></p> <p>6. <u>Celui qui agit avec énergie est doué d'une ferme volonté.</u></p> <p>7. <u>Celui qui ne s'écarte point de sa nature durable subsiste longtemps.</u></p> <p>8. <u>Celui qui meurt et ne périt pas [sic] jouit d'une (éternelle) longévitité [sic].</u></p>	<p>Pauthier, <i>Vindiciae Sinicae</i>, pp.108-09. (Julien, p. 124)</p>
-----------	--	---	--

表二 夏鐵著作中與《道德經》相關內容

年份	書名	老子翻譯(章)	備註
1831	《從中文翻譯關於老子的道教起源和流傳的回憶錄》 <i>Mémoire sur l'origine et la propagation de la doctrine du Tao (...)</i>	6, 14, 1, 42	
1837	《中國或根據中文文獻描述這個龐大帝國的歷史，地理和文學》 <i>Chine ou description historique, géographique et littéraire de ce vaste empire, d'après des documents chinois</i>	25, 16, 49, 75, 30, 33	此書第一頁有漢字：中國圖識
1838	《老子道德經，或備受尊崇的最高理性和美德之書》 <i>Le Tao-Te-King, ou le livre révééré de la raison suprême et de la vertu, par Lao-Tseu</i>	1-9	
1844	《中國哲學史概述》 <i>Esquisse d'une histoire de la philosophie chinoise</i>	1, 32, 14, 42, 16, 40, 62, 39, 10, 33, 2, 63, 77, 3, 81, 65	1844 年 8/10-25 印度獨立評論摘要

引用書目

一、傳統文獻

- 晉·干寶原撰，清·鼓出如林重增，嘉慶己卯年（1819）鐫一經堂藏板《三教源流聖帝佛帥搜神記：附繡像》，慕尼黑巴伐利亞邦立圖書館（Bayerische Staatsbibliothek, München）藏，索書號：L.sin. C 406-1/3。
- 晉·干寶原撰，《三教源流搜神大全》，西岳天竺國藏板，慕尼黑巴伐利亞邦立圖書館（Bayerische Staatsbibliothek, München）藏，索書號 L.sin. C 389/1。
- 清·陳夢雷編纂，《古今圖書集成》，臺北：鼎文書局，1977，重印。
- 清·焦竑，《老子翼》，上海：華東師範大學出版社，2011。
- （法）馬若瑟（Joseph-Henri de Prémare, 1666-1736），《漢語彙記》（Notitia Linguae Sinicae）印本（1831），慕尼黑巴伐利亞邦立圖書館（Bayerische Staatsbibliothek, München）藏，編號：4 L.as. 278 r。此圖書館另藏有抄本，編號：Cod.sin. 1。
- Abel-Rémusat, Jean-Pierre. *Le livre des récompenses et des peines*. Paris: Antoine-Augustin Renouard, 1816.
- Abel-Rémusat, Jean-Pierre. *Mémoire sur la vie et les opinions de Lao-Tseu, philosophe chinois du VIe siècle avant notre ère*. Paris: Imprimerie Royale, 1823.
- Colebrooke, Henry Thomas. *On the Religion and Philosophy of the Hindus*. London: Williams and Norgate, 1858.
- Dugat, Gustave. *Histoire des orientalistes de l'Europe, du XIIe au XIXe siècle, précédée d'une esquisse historique des études Orientales*. Vol. 2. Paris: Maisonneuve et Cie, 1870.
- Glemona, Basile de. *Dictionnaire chinois, français et latin*. Paris: Imprimerie Impériale, 1813.
- Julien, Stanislas Aignan. *Examen critique de quelques pages de chinois relatives à l'Inde, traduites par M. G. Pauthier, accompagné de discussions grammaticales sur certaines règles de position qui, en chinois, jouent le même rôle que les inflexions dans les autres langues*. Paris: Imprimerie Royale, 1841.
- Julien, Stanislas Aignan. *Lao Tseu Tao Te King, le livre de la voie et de la vertu, composé dans le VIe siècle avant l'ère chrétienne par le philosophe Lao-Tseu*. Paris: Imprimerie Royale, 1842.
- Julien, Stanislas Aignan. *Simple exposé d'un fait honorable odieusement dénaturé dans un libelle récent de M. Pauthier, suivi de la réfutation de sa dernière réponse, du résumé analytique*

de plus de 600 fautes qu'il n'a pas su justifier, et de l'examen de certains passages à l'aide desquels il a prétendu prouver que des égyptiens ont porté, en Chine, l'invention de l'écriture, 2353 ans avant J.-C. Paris: Benjamin Duprat, 1842.

Julien, Stanislas Aignan. *Thaï-chang. Le livre des récompenses et des peines, en chinois et en français, accompagné de quatre cents légendes, anecdotes et histoires, qui font connaître les doctrines, les croyances et les moeurs de la secte des Tao-Ssé.* Paris: Imprimerie du Crapet: London: The Oriental Translation Fund, 1835.

Klaproth, Heinrich Julius. "Mémoire sur l'origine et la propagation de la doctrine du Tao, fondée par Lao-Tseu, traduit du chinois, et accompagné d'un commentaire tiré des livres sanscrits et du Tao-Te-King de Lao-Tseu, établissant la conformité de certaines opinions philosophiques de la Chine et de l'Inde, orné d'un dessin chinois, suivi de deux 'oupanichads' des Védas, avec le texte sanskrit et person, par M. G. Pauthier." *Journal Asiatique* [...], série 2, vol. 7 (1831): 465-93.

Klaproth, Heinrich Julius. *Supplément au Dictionnaire chinois-latin du P. Basile de Glemona, imprimé par les soins de M. de Guignes.* Paris: Imprimerie Royale, 1819.

Pauthier, Guillaume. *Chine ou description historique, géographique et littéraire de ce vaste empire, d'après des documents chinois.* Paris: Firmin Didot frères, 1837.

Pauthier, Guillaume. *Confucius et Mencius: les quatre livres de philosophie morale et politique de la Chine.* Paris: Charpentier, 1846.

Pauthier, Guillaume. "Considérations générales sur l'Inde." *Journal Asiatique* [...] 8 (1839): 445-72.

Pauthier, Guillaume. *Esquisse d'une histoire de la philosophie chinoise, extrait de la Revue Indépendante, livraisons des 10 et 25 août 1844.* Paris: Imprimerie de Schneider et Langrand, 1844.

Pauthier, Guillaume. *Essais sur la philosophie des Hindous par m. H.-T. Colebrooke.* Paris: Firmin Didot frères, 1833.

Pauthier, Guillaume. "Examen méthodique des faits qui concernent le Thien-tchu ou l'Inde." *Journal Asiatique* [...] 8 (1839): 257-94.

Pauthier, Guillaume. *Examen méthodique des faits qui concernent le Thian-Tchu ou l'Inde.* Traduit du chinois par Guillaume Pauthier. Paris: Imprimerie Royale, 1840.

- Pauthier, Guillaume. *Histoire des relations politiques de la Chine avec les puissances occidentales, depuis les temps les plus anciens jusqu'à nos jours, suivie du Cé rémonial observé à la cour de Pé-king pour la reception des ambassadeurs*. Paris: Firmin-Didot Frères, 1859.
- Pauthier, Guillaume. *Le Tao-Te-King, ou le livre révéré de la raison suprême et de la vertu, par Lao-Tseu*. Paris: Firmin Didot Frères; Leipzig: Brockhaus et Avenarius, 1838.
- Pauthier, Guillaume. *Lettre adressée au rédacteur du Journal Asiatique relativement à une critique de son mémoire sur la doctrine du Tao*. Paris: Imprimerie Royale, 1831.
- Pauthier, Guillaume. *Lettre inédite du P. Prémare sur le monothéisme des chinois, pub. avec la plupart des textes originaux accompagnés de la transcription d'un mot-à-mot et de notes explicatives*. Paris: Benjamin Duprat, 1861.
- Pauthier, Guillaume. "Lettres adressée par M. Pauthier au rédacteur du Journal Asiatique, relativement a un article sur son mémoire sur la doctrine du Tao." *Journal Asiatique* [...], série 2, vol. 8 (1831): 129-58.
- Pauthier, Guillaume. *Lettres adressées à l'Académie des inscriptions et belles-lettres*. Paris: Imprimerie de Ad. Lainé et J. Havard, 1862.
- Pauthier, Guillaume. *Mémoire sur l'origine et la propagation de la doctrine du Tao, fondée par Lao-Tseu, traduit du chinois, et accompagné d'un commentaire tiré des livres anscrits et du Tao-Te-King de Lao-Tseu, établissant la conformité de certaines opinions philosophiques de la Chine et de l'Inde, orné d'un dessin chinois, suivi de deux oupanichads des Védas, avec le texte sanskrit et person*. Paris: Dondey-Dupré, 1831.
- Pauthier, Guillaume. *Réponse à l'examen critique de M. Stanislas Julien inséré dans le numéro de mai 1841 du Journal Asiatique*. Paris: Imprimerie Royale, 1842.
- Pauthier, Guillaume. *Supplément aux Vindiciae Sinicae, ou, dernière réponse à M. Stan. Julien*. Paris: ?, 1843.
- Pauthier, Guillaume. *Vindiciae Sinicae. Dernière réponse à M. Stanislas Julien suivie d'un parallèle de sa nouvelle traduction de Lao-Tseu avec une traduction précédente* Paris: Firmin Didot Frères, 1842.
- Pauthier, Guillaume. "Vindiciae Sinicae Novae." N° 1, J.-P.-Abel Rémusat, premier professeur de langue et de littérature chinoises et de tartare-mandchou au Collège de France, défendu contre les imputations mensongères de M. Stanislas Julien, son élève et son successeur

- dans sa chaire de chinois audit collègue, etc., par G. Pauthier, ancien élève de M. Rémusat.*
Paris: Ernest Leroux, Libraire des Sociétés Asiatiques de Paris et de Calcutta, 1872.
- Pauthier, Pierre-François. *À M. le rédacteur de "L'Impartial."* Besançon: Imprimerie de L. Gauthier, 1831.
- Pauthier, Pierre-François. *Discours prononcé le 28 juillet 1831, par le capitaine Pauthier, à l'ouverture du banquet de la 2e Cie de grenadiers du 1er bataillon de la garde nationale de Besançon.* Besançon: Imprimerie de L. Gauthier, 1831.
- Prémare, Joseph Henri Marie de. *Selecta quaedam vestigia praecipuorum christianae religionis dogmatum ex antiquis sinarum libris eruta.* Canton, ca. 1724. Chinois 9248. Bibliothèque nationale de France, Paris.

二、近人論著

- 江日新 2015 「老子哲學有多哲學？從漢學到哲學的閱讀與解釋」，桃園：國立中央大學哲學研究所博士論文。
- 江淑君 2009 〈薛蕙《老子集解》性命思想探析〉，《國文學報》46(2009.6): 1-30。
- 潘鳳娟 2011 〈馬若瑟、雷慕沙與《中國叢報》〉，收入魏思齊編，《輔仁大學第六屆漢學國際研討會「西方早期(1552-1814年間)漢語學習和研究」論文集》，新北：輔仁大學出版社，頁 603-642。
- 潘鳳娟 2016 〈不可譯之道、不可道之名：雷慕沙與《道德經》翻譯〉，《中央人文學報》61(2016.4): 55-115。
- 潘鳳娟、江日新 2017 〈早期耶穌會士與《道德經》翻譯：馬若瑟、聶若望與韓國英對「夷希微」與「三一」的討論〉，《香港中文大學中國文化研究所學報》65(2017.7): 249-284。
- 潘鳳娟 2019 〈反者道之動——理雅各與《道德經》之翻譯和論戰〉，《漢學研究》37.2 (2019.6): 213-261。
- (丹麥)龍伯格 (Knud Lundbaek) 著，李真、駱潔譯 2009 《清代來華傳教士馬若瑟研究》，鄭州：大象出版社。
- Bourquin, Jacques. *Galerie des linguistes franc-comtois.* Besançon: Presses Universitaires Franche-Comté, 2003.
- Cheng, Anne. "Can China Think?" Inaugural lecture delivered at Collège de France, Paris,

- France, December 11, 2008. <https://books.openedition.org/cdf/2207>.
- Cheng, Anne. “Philosophy and the French Invention of Sinology: Mapping Academic isciplines in Nineteenth Century Europe.” *China Report* 50, no. 1 (2014): 11-30.
- Drège, Jean-Pierre. “Stanislas Julien, savant éminent, était-il un “vilain homme”? [大學問家儒蓮是個「大惡人」嗎?]” Presented at Jean-Pierre Abel-Rémusat et ses successeurs. Deux cents ans de sinologie française en France et en Chine [雷慕沙及其繼承者: 紀念法國漢學兩百週年學術研討會], Collège de France, Paris, France, June 11-13, 2014.
- Figueira, Dorothy Matilda. *The Exotic: A Decadent Quest*. New York: SUNY Press, 1994.
- Kuijper, Hans. “Is Sinology a Science?” *China Report* 36, no. 3 (2000): 331-54.
- Lundbaek, Knud. *Joseph de Prémare (1666-1736), S. J.: Chinese Philology and Figurism*. Aarhus, Denmark: Aarhus University Press, 1991.
- Mansfeld, Jaap. *Studies in Early Greek Philosophy: A Collection of Papers and One Review*. Leiden: Brill, 2018.
- Mungello, David Emil. *Curious Land: Jesuit Accommodation and the Origins of Sinology*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 1985.
- Pan, Feng-Chuan. “Reflections on the Methodology of the Studies on Missionary Sinology.” *Monumenta Serica. Journal of Oriental Studies* 68, no. 2 (2020): 423-438.
- Smentek, Kristel. “Étienne-Jean Delécluze, Art from China, and Nineteenth-Century French Painting.” In *Beyond Chinoiserie: Artistic Exchange between China and the West during the late Qing Dynasty (1796-1911)*, edited by Petra ten-Doesschate Chu and Jennifer Milam, 93-121. Leiden: Brill, 2018.
- Walravens, Hartmut. “Stanislas Aignan Julien—Leben und Werk 21. Sept. 1797–14. ebr. 1873 [儒蓮 (1797-1873) — 其生平與著作目錄].” *Monumenta Serica Journal of Oriental Studies* 62(2014): 261-333.

Casting Reciprocal Judgement: The Lifelong Quarrels between Stanislas Julien and Guillaume Pauthier on Translating *Daodejing*

Pan Feng-Chuan *

Abstract

This paper aims to explore the quarrels concerning the translation of *Daodejing* between fellow Sinologists Stanislas Aignan Julien (1797-1873) and Guillaume Pauthier (1801-1873), both of whom were disciples of Jean-Pierre Abel-Rémusat (1788-1832). As second generation nineteenth-century French Sinologists, Julien and Pauthier both took different approaches towards Chinese studies from that of their master, whose approach resembled ones employed by early Jesuits. The dispute was not only a matter of personal grievances or emotional behavior, but also an issue that can be clarified by analyzing the methods and reasoning behind both their writings and comprehension of classical Chinese texts. The disagreement was initiated no later than 1842 following the first complete French translation of *Daodejing* published by Julien, following a philological approach. Four years earlier, Pauthier, who had failed to succeed the professorship of Abel-Rémusat, published his own partial translation of the same classic in 1838, but rather took a philosophical approach. Their disputes proceeded in a series of publications, which continued until 1873, the year of their respective deaths. The author analyzes the main themes of their contestations by way of textual criticism and attempts to ascertain how these very themes may reflect their different approaches to *Daodejing*.

Keywords: translations of *Daodejing*, Stanislas Aignan Julien, Guillaume Pauthier, French Sinology, missionaries

* Pan Feng-Chuan, Professor, Department of East Asian Studies, National Taiwan Normal University.

